

Porównanie tłumaczeń Dzieje 19:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Stało się zaś podczas gdy Apollos być w Koryncie Paweł przeszedłszy wyżynne części przyjsć do Efezu i znalazłszy jakichś uczniów
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Stało się zaś, gdy Apollos* przebywał w Koryncie, że Paweł przeszedł obszary wyżynne** i przyszedł do Efezu.*** **** Tam spotkał jakichś uczniów*****1)2)3)4)5)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Stało się zaś podczas Apollos być* w Koryncie, Paweł, przeszedłszy położone wyżej części**, zejść do Efezu i znaleźć jakichś uczniów. 6)7)8)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Stało się zaś podczas (gdy) Apollos być w Koryncie Paweł przeszedłszy wyżynne części przyjsć do Efezu i znalazłszy jakichś uczniów
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Właśnie gdy Apollos przebywał w Koryncie, Paweł przeszedł obszary wyżynne i przybył do Efezu. Tam spotkał jakichś uczniów
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I stało się, że gdy Apollos przebywał w Koryncie, Paweł obszedł okolice wyżej położone i dotarł do Efezu. I znalazłszy tam niektórych uczniów;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I stało się, gdy Apollos był w Koryncie, iż Paweł obszedłszy górne krainy, przyszedł do Efezu; a znalazłszy tam niektórych uczniów,
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I zstało się, gdy Apollo był w Koryncie, iż Paweł, schodzącwszy górne strony, przyszedł do Efezu i znalazł niektóre ucznie,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Kiedy Apollos znajdował się w Koryncie, Paweł przeszedł okolice wyżej położone, przybył do Efezu i znalazł jakichś uczniów.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Podczas gdy Apollos przebywał w Koryncie, obszedł Paweł wyżynne okolice i przyszedł do Efezu, a spotkawszy niektórych uczniów,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Kiedy Apollos znajdował się w Koryncie, Paweł przeszedł okolice wyżej położone, zszedł do Efezu i znalazł jakichś

¹⁾ <x>510 18:24</x>; <x>530 1:12</x>

²⁾ Paweł wyruszył z Antiochii; obszary wyżynne mogą ozn. pn Galację. Wg P 38vid (300) D: Gdy Paweł chciał według własnej woli udać się do Jerozolimy, Duch powiedział mu, aby skierował się do Azji; po przejściu więc obszarów wyżynnych przybył do Efezu (por. <x>510 16:6</x>; <x>510 16:1</x>L).

³⁾ przyszedł do Efezu, zgodnie z <x>510 18:21</x>. Efez, bogatszy i większy od Koryntu, był stolicą senackiej prowincji zwanej Azją, obejmującej początkowo zach część Azji Mn. Leżało w niej siedem kościołów Obj 2-3 oraz Kolosy, Hierapolis, Apamea. Efeska świątynia Artemidy uchodziła za jeden z siedmiu cudów świata; <x>510 19:1</x>L.

⁴⁾ <x>510 18:19</x>

⁵⁾ Byli to być może ludzie związani z Janem Chrzcicielem. Niektórzy jego uczniowie pozostali przecież przy nim aż do jego śmierci (<x>470 14:12</x>; <x>490 7:19</x>; <x>500 3:22-25</x>). Niektórzy z nich mogli opuścić Judeę, nie znając dalszego biegu wypadków z Jezusem (<x>510 19:1</x>L.).

⁶⁾ Składniej: "podczas pobytu Apollosa".

⁷⁾ Z domyślnym: krainy, prowincji.

⁸⁾ Składniej: "że Paweł, przeszedłszy położone wyżej części, zszedł do Efezu i znalazł".

			uczniów.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kiedy Apollos przebywał w Koryncie, Paweł przeszedł przez górzyse tereny i dotarł do Efezu, gdzie spotkał pewnych uczniów.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Kiedy Apollos był już w Koryncie, Paweł po przejściu krain w głębi lądu dotarł do Efezu. Znalazł tam grupę uczniów.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Podczas gdy Apollos był w Koryncie, Paweł wędrował przez górzyse tereny, aż dotarł do Efezu, gdzie spotkał się z grupą wierzących.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	W tym czasie, gdy Apollos przebywał w Koryncie, Paweł przeszedł przez górzyse okolice i dotarł do Efezu, gdzie spotkał niektórych uczniów.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сталося, що коли Аполлос був у Коринті, Павло, обійшовши горішні країни, прибув до Ефеса і, знайшовши деяких учнів,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A gdy Apollos był w Koryncie, zdarzyło się, że Paweł przeszedł wyżej położone tereny, zszedł do Efezu, znalazł pewnych uczniów,
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Apollos był w Koryncie, Sza'ul zakończył podróżę w głębi kraju i przybył do Efezu, gdzie natknął się na jakichś talmidim.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I stało się, gdy Apollos był w Koryncie, że Paweł, przeszedłszy przez okolice w głębi kraju, przybył do Efezu i znalazł niektórych uczniów;
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Podczas gdy Apollos przebywał w Koryncie, Paweł podróżował przez okoliczne wzgórza i przybył do Efezu, gdzie natknął się na grupę wierzących.